

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di CHÂTILLON.

**Bando di concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali VII qualifica funzionale in sostituzione di una unità di personale assente per maternità.**

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali – VII qualifica funzionale – in sostituzione di una unità di personale assente per maternità nel Comune di CHÂTILLON.

2. La graduatoria del concorso verrà utilizzata per assunzioni a tempo determinato, anche nell'ipotesi di assunzioni part-time, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) il possesso dei seguenti diplomi di laurea: giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche o diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea;
- c) età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

1. di un anno per i candidati coniugati;
2. di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
3. di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
4. di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de CHÂTILLON.

**Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. La commune de CHÂTILLON lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.

2. La liste d'aptitude de ce concours peut être utilisée en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée, même à temps partiel, pendant deux ans à compter de son approbation.

#### Art. 2

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Justifier d'une licence en droit, économie et commerce, sciences politiques ou d'un diplôme universitaire dans un des secteurs correspondants ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

1. D'un an pour les candidats mariés ;
2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Disposi-

24.12.1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);

- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) conoscenza della lingua italiana e francese;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della Legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

2. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo art. 3 per la presentazione della domanda di ammissione.

3. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Capo.

4. Nell'ipotesi di titolo di studio redatto in lingua straniera, allo stesso devono essere allegati la traduzione del titolo ed una dichiarazione dell'autorità diplomatica o consolare italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Amministrazione comunale, entro il termine perentorio di 15 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo;

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene;

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di ammissione al concorso, sotto la loro responsabilità personale:

tions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).

- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Connaître l'italien et le français ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) N'avoir jamais été destitué ou licencié d'un emploi dans la fonction publique pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature visée à l'art. 3 du présent avis.

3. L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire en chef.

4. Si le titre d'études susmentionné est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti de la traduction y afférente et d'une déclaration des autorités diplomatiques ou consulaires italiennes.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, aux bureaux de l'Administration communale dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ; au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ;

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune. Le dossier acheminé par la poste doit être expédié sous pli recommandé : le cachet de la poste, apposé sur le dossier ou sur le pli le contenant, fait foi ;

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge n. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università/Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico/l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

4. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 3 non dà luogo ad esclusione dalla selezione, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale n. 6/96;

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. Il Segretario Capo dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori quindici giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis, en spécifiant l'Université ou l'établissement où le titre a été obtenu, l'année universitaire/scolaire d'obtention et la note y afférente ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés.

4. L'omission dans l'acte de candidature d'une ou plusieurs déclarations parmi celles visées au 3° alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3° alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996.

5. L'Administration communale décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou, en tout cas, dus à des tiers et à des cas fortuits ou de force majeure.

#### Art. 4

1. Le secrétaire en chef dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de quinze jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Art. 5

1. I concorrenti, per essere ammessi al concorso, dovranno sostenere e superare una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento consiste in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (conversazione).

2. L'accertamento di cui al comma 1 è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

3. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione comunale di CHÂTILLON per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di VII qualifica funzionale o superiore banditi dal Comune di CHÂTILLON successivamente al 26 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Art. 6

1. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104.

Art. 7

1. Per la valutazione dei titoli la Commissione giudicatrice ha a disposizione 100 punti. I titoli che concorrono alla formazione della graduatoria comprendono le seguenti categorie:

- |  |                  |
|--|------------------|
| a) i titoli di studio                            | massimo punti 10 |
| b) i titoli professionali                        | massimo punti 30 |
| c) i servizi prestati in enti pubblico o privati | massimo punti 56 |

Art. 5

1. Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation.

2. Pour réussir l'épreuve visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

3. La note ainsi obtenue est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

4. Le résultat de ladite épreuve de vérification reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale de CHÂTILLON d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi l'épreuve de français ou d'italien lors de concours pour des emplois de VII<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration communale de CHÂTILLON après le 26 décembre 1996, date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

Art. 6

1. Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

2. Ces candidats sont tenus de produire, dans leur acte de candidature, l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Aux fins de l'appréciation des titres le jury dispose de 100 points. Les titres pris en compte en vue de l'établissement de la liste d'aptitude sont classés selon les catégories suivantes :

- |  |                   |
|--|-------------------|
| a) Titres d'études   | 10 points maximum |
| b) Titres professionnels   | 30 points maximum |
| c) Services accomplis au sein d'établissements publics ou privés | 56 points maximum |



di qualifica immediatamente inferiore:

punti 2,8 per ogni anno

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso:  
punto 5,6 per ogni anno

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA FRANCESE O ITALIANA.

Vengono assegnati punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 8

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, agli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta».

2. A parità di merito e di titolo di cui all'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale n. 6/96, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 9

1. Il diario e il luogo della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana saranno affissi all'Albo Pretorio del Comune e comunicati, a mezzo lettera raccomandata R.R., ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova stessa.

Art. 10

1. Entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i candidati che avranno superato la prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana dovranno far pervenire, all'Ufficio di segreteria, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, dei titoli di preferenza, a parità di valutazione, del diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età,

tement inférieur :

2,8 points pour chaque année ;

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :  
5,6 points pour chaque année.

d) APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN :

chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 1 point, jusqu'à un maximum de 4 points.

Art. 8

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

2. En cas d'égalité de mérite et de titres au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996, priorité est donnée aux candidats :

- a) Nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains et fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 9

1. Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Art. 10

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien doivent faire parvenir au secrétariat de l'Administration communale de CHÂTILLON, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication, les titres attribuant des points et donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions

già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

#### Art. 11

1. Per quanto non previsto nel presente bando, si applicano le norme contenute nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta», pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 57 del 16 dicembre 1996.

2. Per qualsiasi chiarimento gli aspiranti potranno rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

3. Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del «Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini degli Stati membri dell'Unione europea ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche», adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Châtillon, 7 gennaio 1998.

Il Segretario capo  
DEL COL

#### ALLEGATO

fac simile domanda di ammissione

Al Signor Sindaco  
del Comune di CHÂTILLON  
Via E. Chanoux  
11024 CHÂTILLON

\_\_\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_; in via \_\_\_\_\_  
domiciliato a \_\_\_\_\_; in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo addetto ai servizi sociali VII qualifica funzionale in sostituzione di una unità di personale assente per maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

requisites à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

#### Art. 11

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

2. Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau, à savoir du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

3. Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à l'accès des ressortissants des États membres de l'Union européenne aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Châtillon, le 7 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Adriano DEL COL

#### ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature

M. le syndic  
de la commune de CHÂTILLON  
Rue Émile Chanoux  
11024 CHÂTILLON

Je soussigné(e) .....  
né(e) le..... à .....  
résidant(e) à ..... , rue .....  
..... et domicilié(e) à .....  
rue ..... tél. ....

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur de direction préposé aux services d'aide sociale – VII<sup>e</sup> grade – en remplacement d'une fonctionnaire en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après : ..... ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de

- 2) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non essersi reso/a responsabile dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 e successive modificazioni;
- 4) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso; ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 6) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea/Diploma universitario in conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_;
- 7) (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_;
- 8) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ dall'impiego stesso;
- 9) (eventuale) Le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- 10) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio \_\_\_\_\_;
- 11) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenze \_\_\_\_\_;
- 12) (eventuale) i titoli che danno luogo all'elevazione del limite massimo di età sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di aver sostenuto e superato la prova di accertamento linguistico nel concorso pubblico \_\_\_\_\_ bandito dal Comune di CHÂTILLON;
- 14) (per i candidati portatori di handicap) di essere esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

Firma

N° 33

**Comune di FÉNIS.**

**Graduatoria del concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – messo, guardia, cantoniere – area di vigilanza – V qualifica funzionale a 36 ore settimanali.**

..... *ou bien* ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou* avoir été radié(e) des listes électorales pour les motifs suivants : .....

- 3) Ne pas avoir commis les délits visés à la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée ;
- 4) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : .....
- 5) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 6) Justifier du titre d'études suivant : licence/diplôme universitaire ..... obtenu auprès de l'université ..... pendant l'année universitaire ..... avec l'appréciation suivante : .....
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : .....
- 8) N'avoir jamais été licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de la résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes : .....
- 10) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points .....
- 11) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant un droit de préférence en vue de la nomination : .....
- 12) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après donnant droit au report de la limite d'âge supérieure : .....
- 13) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien lors du concours de l'Administration communale de CHÂTILLON .....
- 14) (Pour les candidats handicapés) Être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance et/ou de l'italien.

Signature

N° 33

**Commune de FÉNIS.**

**Concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - huissier, agent de ville, cantonnier, V grade - aire de la surveillance - 36 heures hebdomadaires.**

LISTE D'APTITUDE

GRADUATORIA FINALE

1° BARMAVERAIN Franco	punti 72,225
2° VOYAT Mirko	punti 72
3° TROJA CIONIN Michele	punti 65,305

Fénis, 19 gennaio 1998.

Il Segretario  
FAVRE

1 <sup>er</sup> BARMAVERAIN Franco	72,225 points
2 <sup>ème</sup> VOYAT Mirko	72 points
3 <sup>ème</sup> TROJA CIONIN Michele	65,305 points

Fait a Fénis, le 19 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 34

Comune di SAINT-PIERRE.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo comunale – V<sup>a</sup> qualifica funzionale – area vigilanza – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

GRADUATORIA

1. SBERZE Monica	26,89/36
2. SIMONINI Katia	25,28/36
3. MESSINA Vincenzo	24/36

Il Segretario  
CANTELE

N. 35

Comune di SARRE.

**Graduatoria della selezione pubblica, a tempo determinato, per titoli, per istruttore amministrativo VI Q.F., a 27 ore settimanali, dell'area contabile – Microcomunità:**

1 LAO Beatrice	39.70
2 CARROZZA Barbara	16.88
3 IERVOLINO Alessandro	9.75
4 LETEY Sonia	9.33
5 ARMAND Giulia	9.09
6 CONTE Maria M.	8.79
7 MADEO Simona	7.75
8 ROMAGNOLO Antonella	6.99
9 MARISOTTO Patrizia	6.58

Il Segretario  
PASI

N. 36

N° 34

Commune de SAINT PIERRE.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale - huissier communal - V<sup>e</sup> grade - secteur de la surveillance, au sens du D.P.R. 333/90 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.**

LISTE D'APTITUDE.

1. SBERZE Monica	26,89/36
2. SIMONINI Katia	25,28/36
3. MESSINA Vincenzo	24/36

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N° 35

Commune de SARRE.

**Liste d'aptitude relative à la sélection sur titres en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI<sup>e</sup> grade – aire de la comptabilité – microcommunauté – 27 heures hebdomadaires.**

10 PELLISSIER Nathalie	5.75
11 PICCIRILLI Anna	5.56
12 MADEO Katia	4.25
13 BOVARD Enrica	4.02
14 PASIN Marika	3.68
15 SBICEGO Hermes	1.37
16 CADDEO Natascia	1.25
17 PERINI Manuelita	0.12
18 BOIS Stefano	0.00

Le secrétaire,  
Marco PASI

N° 36

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di messo operaio autista V Q.F., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° BARMAVERAIN Franco	punti 72,225
2° ROSSAN Ruggero	punti 67,32

Valsavarenche, 15 gennaio 1998.

Il Segretario  
CENA

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un huissier, cantonnier, conducteur - V<sup>e</sup> grade, aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

1° BARMAVERAIN Franco	72,225 points
2° ROSSAN Ruggero	67,32 points

Fait à Valsavarenche, le 15 janvier 1998.

Le secrétaire,  
M. CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 37

N° 37

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di VALTOURNENCHE, 6 Q.F.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo contabile responsabile della microcomunità per anziani di VALTOURNENCHE, 6 q.f., di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti Locali.

**TITOLO DI STUDIO:** Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

**PROVA PRELIMINARE:** conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

**PROVE D'ESAME:**

- *Scritta:*
  - Organi dei Comuni;
  - Ordinamento dei Comuni;
  - Trattamento giuridico ed economico del personale comunale.
  - Contabilità comunale, con particolare attenzione alle Spese.
  - Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio ed assistenza tutelare c/o la microcomunità per anziani;

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif et comptable, responsable de la microcommunauté pour personnes âgées de VALTOURNENCHE, 6<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE a ouvert un concours sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif et comptable, responsable de la microcommunauté pour personnes âgées de VALTOURNENCHE, 6<sup>e</sup> grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

**TITRE D'ÉTUDES REQUIS :** Diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré valable pour l'inscription à l'université.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE** de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

*Épreuve écrite :*

- Organes des communes ;
- Organisation juridique des communes ;
- Statut et traitement des personnels communaux ;
- Comptabilité communale, avec une attention particulière pour les dépenses ;
- Réglementation régionale en matière d'aide à domicile sur le territoire et d'assistance auprès des microcommunautés pour personnes âgées.

• *Pratica:*

- Prova con l'elaboratore sul programma Window 95;

• *Orale:*

- Argomenti delle prove scritte;

SCADENZA PRESENTAZIONE DOMANDE: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 11.02.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 12 gennaio 1998.

Il Segretario  
BOSCHINI

N. 38

**Comunità Montana Mont Emilius - QUART.**

**Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

Omissis

determina

1) Approvare i verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.

2) Dare atto che nessun candidato è risultato idoneo.

Quart, 15 gennaio 1998.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 39

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

*Épreuve pratique :*

- Utilisation d'un ordinateur doté du programme Windows 95.

*Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir le 11 février 1998, 12 h.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral au Bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (Tél. 0166/92 171 - 92 032).

Fait à Valtournenche, le 12 janvier 1998.

Le secrétaire communal,  
Claudio BOSCHINI

N° 38

**Communauté de Montagne Mont-Emilius - QUART.**

**Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un directeur - secteur technique - catégorie de direction unique.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Omissis

décide

1) Sont approuvés les actes du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un directeur - secteur technique - catégorie de direction unique.

2) Aucun candidat a réussi le concours.

Fait à Quart, le 15 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N° 39

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
  2. a) Pubblico incanto.  
b) Acquisto.
  3. a) Sedi di uffici diversi della Presidenza della Giunta regionale.  
b) server di rete, personal computer, stampanti, scanner, modem, concentratori di rete - software di base e software di rete - lire 305.000.000.  
c) non sono previsti lotti.
  4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
  5. a) Eliografia privata «Eliograf» - via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.  
b) 23.02.1998  
c) spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia «Eliograf» di cui al punto 5.a).
  6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 27.02.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese
  7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 06.03.1998 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
  8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
  9. Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6361 del 23.12.1997.
  10. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
  11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
    - 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
1. Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction du système d'information - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. (0165) 27 34 20 - Fax (0165) 27 34 77.
  2. a) Appel d'offres ouvert.  
b) Achat.
  3. a) Bureaux divers de la Présidence du Gouvernement régional.  
b) Serveurs de réseau, ordinateurs individuels, imprimantes, scanneurs, modems, concentrateurs de réseau - logiciel de base et logiciel de réseau - 305 000 000 L.  
c) Aucune répartition en lots n'est prévue.
  4. 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
  5. a) Héliographie «Eliograf» - 24, rue Gramsci - 11100 AOSTE - tél. (0165) 44 354.  
b) 23.02.1998  
c) Les frais afférents au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
  6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 27.02.1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.  
b) Voir le point 1 du présent avis.  
c) Italien ou français.
  7. a) Le représentant des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 06.03.1998, 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
  8. Cautionnement, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
  9. Crédits engagés par l'acte du directeur n° 6361 du 23 décembre 1997.
  10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
  11. Toute soumission doit être assortie :
    - 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario (anche non nominativamente indicato qualora ciò contrasti con le leggi vigenti) delle principali.
- 11.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa da valutarsi in base ai seguenti elementi: prezzo (50%) - valore tecnico (40%) - servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 27.01.1998.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 40

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo.**

**Avviso di asta pubblica – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) Pubblico incanto.  
b) Acquisto.

- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Le montant annuel afférent à des fournitures analogues, entretien compris, effectuées au cours des trois dernières années ; le montant, la date et le destinataire (il peut ne pas être nommé désigné si la loi l'interdit) des fournitures les plus importantes doivent être indiqués.
- 11.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et support technique (10%).
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.
16. ==
17. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : 27.01.1998.
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Mirco CHESSA.

N° 40

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. (0165) 27 34 20 – Fax (0165) 27 34 77.
2. a) Appel d'offres ouvert.  
b) Achat.

3. a) Sedi dei servizi e degli uffici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.  
b) server di rete, personal computer, modem, stampanti, scanner, espansioni di memoria - software di base e software di rete - lire 360.000.000, IVA esclusa.  
c) non sono previsti lotti.
  4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
  5. a) Eliografia privata «Eliograf» - via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.  
b) 19.02.1998  
c) spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia «Eliograf» di cui al punto 5.a).
  6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 24.02.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese
  7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il 04.03.1998 alle ore 09,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
  8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
  9. Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6278 del 22.12.1997.
  10. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
  11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
    - 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
      - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
      - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
3. a) Services et bureaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région autonome Vallée d'Aoste.  
b) Serveurs de réseau, ordinateurs individuels, modems, imprimantes, scanners, extensions de mémoire - logiciel de base et logiciel de réseau - 360 000 000 L (IVA exclue).  
c) Aucune répartition en lots n'est prévue.
  4. 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
  5. a) Héliographie «Eliograf» - 24, rue Gramsci - 11100 AOSTE - tél. (0165) 44 354.  
b) 19.02.98  
c) Les frais afférents au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
  6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 24.02.98, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.  
b) Voir le point 1 du présent avis.  
c) Italien ou français.
  7. a) Le représentant des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 04.03.1998, 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
  8. Cautionnement, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
  9. Crédits engagés par l'acte du directeur n° 6278 du 22 décembre 1997.
  10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
  11. Toute soumission doit être assortie :
    - 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
      - a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
      - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

- 11.2 l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario (anche non nominativamente indicato qualora ciò contrasti con le leggi vigenti) delle principali.
- 11.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa da valutarsi in base ai seguenti elementi: prezzo (50%) - valore tecnico (40%) - servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 27.01.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 41

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) – (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti)
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.  
Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.  
Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.  
Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

11.2 Le montant annuel afférent à des fournitures analogues, entretien compris, effectuées au cours des trois dernières années ; le montant, la date et le destinataire (il peut ne pas être nommé désigné si la loi l'interdit) des fournitures les plus importantes doivent être indiqués.

11.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et support technique (10%).
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.
16. .==
17. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : 27.01.1998

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Mirco CHESSA.

N° 41

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – téléphone 0165/36 12 57 - 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 - 76 58 14 (bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.  
En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.  
Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée.  
Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Magazzino della Direzione Forestazione in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

c.1.2.- *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 6 trattori da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

Qualità della fornitura:

- n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale;
- motore diesel a quattro tempi, con potenza minima di 35 CV;
- raffreddamento ad aria;
- frizione monodisco a secco con smorzatore torsionale;
- cambio sincronizzato, minimo 12 marce: (otto avanti + quattro retromarce)
- trazione a quattro ruote motrici, con possibilità di disinserire la trazione posteriore tramite comando meccanico;
- telaio sterzante;
- sterzo idraulico sulle ruote anteriori;
- differenziale su asse anteriore e posteriore;
- bloccaggio differenziale posteriore ed anteriore mediante comando idraulico;
- freno di servizio idraulico a doppio circuito agente simultaneamente sulle quattro ruote con comando a pedale;
- freno di stazionamento/soccorso meccanico agente sulle due ruote posteriori;
- impianto elettrico alimentato con batteria a 12V, motorino di avviamento elettrico, clacson, serie di spie di controllo, cronotachigirrometro motore, manometro olio, contaore ed interruttore di avviamento di sicurezza; ed inoltre impianto luci, stop ed indicatori direzionali previsti dalle normative per la circolazione su strada;
- portata minima quintali 15;
- cassone dalle dimensioni di mm. 1400 x 2400 x 350 completo di ribaltamento idraulico trilaterale e griglia di protezione operatore;
- gancio traino posteriore omologato;
- telaio di sicurezza frontale (roll-bar);
- sedile provvisto di dispositivi per la regolazione del molleggio in funzione del peso del conducente; regolazione in senso longitudinale;
- pneumatici: anteriore 10.0/75-15.3" e posteriore 10.0/75-15.3";
- marcatura "CE";
- targati e omologati secondo il codice stradale.

c.1.3 *Importo a base d'asta:* lire 160.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 192.000.000=.

c.1.4.- *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts - 6/a, localité Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* fourniture de 6 tracteurs à affecter à la Direction des forêts.

Qualités de la fourniture :

- 6 tracteurs à utiliser comme machines opératrices industrielles ;
- moteur diesel à quatre temps développant une puissance minimale de 35 CV ;
- refroidissement par air ;
- embrayage monodisque à sec avec amortisseur de torsion ;
- boîte de vitesses avec synchroniseur à 12 rapports au moins (huit de marche avant + quatre de marche arrière) ;
- traction à quatre roues motrices avec la possibilité de désenclancher la transmission aux roues arrière par une commande mécanique ;
- châssis articulé ;
- direction assistée sur les roues avant ;
- différentiel sur les essieux avant et arrière ;
- blocage des différentiels arrière et avant par commande hydraulique ;
- frein de service hydraulique à double circuit agissant simultanément sur les quatre roues avec commande à pédale ;
- frein de stationnement/secours mécanique agissant sur les deux roues arrière ;
- équipement électrique alimenté par une batterie de 12 V, démarreur électrique, avertisseur, voyants de contrôle, chronotachymètre et compte-tours, manomètre de l'huile, montre et antidémarrage, feux, feux stop et indicateurs de direction conformes à la réglementation en matière de circulation routière ;
- charge utile non inférieure à 15 quintaux ;
- plateau ayant les dimensions suivantes : 1 400 x 2 400 x 350 mm, muni d'un système basculant hydraulique trilatéral et d'une grille de protection pour le conducteur ;
- attelage postérieur homologué ;
- arceau de sécurité (roll-bar) ;
- fauteuil muni de dispositifs pour le réglage de la suspension en fonction du poids du conducteur ; réglage dans le sens longitudinal ;
- pneus avant : 10.0/75 - 15,3", pneus arrière 10.0/75 - 15.3" ;
- marquage CE ;
- véhicules immatriculés et homologués en conformité avec le code de la route.

c.1.3 *Mise à prix :* 160 000 000 L (plus IVA) pour un total arrondi de 192 000 000 L.

c.1.4. *Délai de livraison :* 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. - Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 3 marzo 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2.- *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura "CONTIENE OFFERTA ECONOMICA", oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

d) *Documents afférents au marché* : Les documents afférents au marché sont disponibles au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 0165/36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 1 500 liras en timbres fiscaux.

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir au plus tard le 3 mars 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. *L'offre doit être établie en italien sur papier timbré et doit indiquer* : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue. Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 *Pièces à annexer à l'offre* :

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement, chaque entreprise doit présenter ledit modèle, dûment signé par son représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret n° 358/1992. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion. Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture» ;

- e.3.3.- *Depliant illustrativi;*
- e.3.4.- *Certificazione di conformità «CE»;*
- e.3.5.- *Libretto di istruzione per l'uso e la manutenzione;*
- e.3.6.- *Dichiarazione di garanzia dei trattori minimo un anno con indicazione dello sconto praticato sui pezzi di ricambio;*
- e.3.7.- *Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omissive.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e l'eventuale, e.3.7. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timpri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI  
Direzione Forestazione  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale da assegnare in dotazione alla Direzione forestazione – NON APRIRE ».

- f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 4 marzo 1998 alle ore 15,00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/4 - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta:* la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi:* oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358

- e.3.3. *Dépliants explicatifs ;*
- e.3.4. *Certificat de conformité CE ;*
- e.3.5. *Mode d'emploi pour l'utilisation et l'entretien ;*
- e.3.6. *Déclaration attestant que les tracteurs bénéficient d'une garantie d'un ans au moins avec l'indication du rabais afférent aux pièces de rechange ;*
- e.3.7. *Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat donné aux termes de la loi à l'entreprise principale et résultant d'un acte sous seing privé ; procuration conférée par acte public à la personne qui dépose l'offre pour le compte de l'entreprise principale.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et, le cas échéant, e.3.7. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante, sous peine d'exclusion :

Région autonome Vallée d'Aoste  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES  
Direction des forêts  
126/a, région Amérique  
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta ..... per la gara di appalto per la fornitura di n. 6 trattori da adibire a macchina operatrice industriale da assegnare in dotazione alla Direzione forestazione – NON APRIRE ».

- f) *Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 4 mars 1998 à 15 h à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
- g) *Modalités de financement et de paiement :* La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de factures.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, les groupements d'entreprises sont admis à participer au marché au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.

- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il fac-simile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione Forestazione, in Loc. Grande Charrière, 6/4, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.  
Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.
- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 27 gennaio 1998.

Responsabile del procedimento: dott. Flavio VERTUI.

Il Direttore  
VERTUI

N. 42

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto*: Fornitura di n. 1 trattore forestale completo di caricatore frontale ed applicazione ad esso di un verricello forestale da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

*Importo a base d'asta*: lire 75.630.252= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 90.000.000=.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione*: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti*:

- NUOVA MAFER DI F. MARTINET di CHARVENSOD;

*Ditta aggiudicataria*: NUOVA MAFER DI F. MARTINET, con sede in Pont Suaz, 99-100-101, nel comune di CHARVENSOD - PARTITA I.V.A. 00165650078.

*Importo di aggiudicazione*: Lire 72.470.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 86.964.000=.

Saint-Christophe, 7 gennaio 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 43

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96.**

- i) *Critère d'attribution du marché*: Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante: Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, localité Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).  
Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: 27 janvier 1998.

Responsable de la procédure: M. Flavio VERTUI.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 42

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet*: Fourniture d'un tracteur forestier muni de chargeuse frontale, destiné à la Direction des forêts, et montage d'un treuil de débardage.

*Mise à prix*: 75 630 252 L plus IVA pour un total arrondi de 90 000 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché*: Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires*:

- NUOVA MAFER DI F. MARTINET de CHARVENSOD.

*Adjudicataire*: NUOVA MAFER DI F. MARTINET dont le siège social est situé dans la commune CHARVENSOD, 99-100-101, Pont-Suaz – numéro d'immatriculation IVA 00165650078.

*Prix contractuel*: 72 470 000 L plus IVA, pour un total de 86 964 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 7 janvier 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 43

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Avis de procédure ouverte, au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996.**

(Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 – Allegati I – III  
D.P.C.M. 55/1991

A) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Fore-  
stale Valdostano – Reg. Amérique, 127/A – QUART –  
Tel. 0165/776111 – Telefax 765814.

B) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (RD  
827/1924).

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determina-  
to sulla base dell'indicazione del ribasso unico sull'elen-  
co prezzi e sull'importo delle opere a corpo a corpo posti  
a base d'asta, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lettera a), e 2  
della L.R. 12/96. Nel caso di più offerte uguali si proce-  
derà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma  
secondo, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà  
procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una  
sola offerta.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che  
presentano una percentuale di ribasso superiore alla  
media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte  
ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei  
ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 21  
L. 109/94 e D.M. 28.04.1997).

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

C) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉTROUBLES.

c.2 *Oggetto dei lavori*: «Lavori di costruzione di una  
nuova caserma forestale».

*I lavori consistono in*: scavi, fondazioni, strutture in  
c.a., solai, murature, intonaci, tinteggiature, pavi-  
menti, rivestimenti, impermeabilizzazioni, serra-  
menti, impianto elettrico, impianto idrotermosanita-  
rio, impianto ascensore.

c.3 *Importo a base d'asta*: Lire 3.592.346.677.

c.4 *Categoria A.N.C. richiesta*: 2 per un importo mini-  
mo di 3.000.000.000, nel caso di Imprese singole;  
nel caso di Imprese riunite o di altre forme associati-  
ve previste dalla normativa vigente, si applica l'art.  
23 del D.Lgs. 406/1991.

– Parti dell'opera scorporabili che possono essere  
assunte da imprese mandanti iscritte per categoria e  
classifica indicate:

1) Impianti termici – cat. Va Class. 2  
L. 144.643.300

2) Impianti igienici e idrosanitari – cat. Vb Class. 2  
L. 116.187.100

(Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 – Annexes I et III du  
DPCM n° 55/1991).

A) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée  
d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources  
naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/A, région  
Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 77 61 11 – Fax  
76 58 14.

B) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au  
sens du DR n° 827/1924.

*Critère d'adjudication du marché*: Au prix le plus bas,  
déterminé sur la base du rabais unique indiqué par rapport  
au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des tra-  
vaux, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxiè-  
me alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. En cas de plu-  
sieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication  
au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du  
23 mai 1924 susmentionné. Il peut être procédé à l'adju-  
dication même en présence d'une seule offre.

Est automatiquement exclue du marché toute offre dont le  
pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmé-  
tique des rabais des soumissions admises, augmentée de  
l'écart moyen arithmétique des rabais qui dépassent ladi-  
te moyenne (art. 21 de la L n° 109/1994 et DM du 28 avril  
1997).

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

C) *Descriptif du marché*:

c.1 *Lieu d'exécution*: Commune d'Étroubles.

c.2 *Objet du marché*: Travaux de construction d'un  
nouveau poste forestier.

*Nature des travaux*: Fouilles, fondations, structures  
en béton, planchers, mus, enduits, peintures, sols,  
revêtements, imperméabilisations, fermetures,  
installation électrique, installations sanitaires et  
thermiques, ascenseur.

c.3 *Mise à prix*: 3 592 346 677 L.

c.4 *Catégorie ANC requise*: 2, pour un montant mini-  
mum de 3 000 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises  
isolées; au sens des dispositions de l'art. 23 du  
décret n° 406/1991, s'il s'agit de groupements  
d'entreprises ou de tout autre type d'association  
d'entreprises prévu par les dispositions en vigueur.

– Travaux séparables pouvant être effectués par des  
entreprises mandataires immatriculées dans les caté-  
gories et la classification indiquées ci-après:

1) Installations thermiques: cat. Va, class. 2  
144 643 300 L

2) Installations sanitaires: cat. Vb, class. 2  
116 187 100 L

3) Impianti elettrici – cat. Vc Class. 3 L. 311.252.400	3) Installations électriques : cat. Vc, class. 3 311 252 400 L
4) Impianto di ascensore – cat. Vd Class. 1 L. 55.000.000 (o iscriz. Albo artigiani per l'attività corrispond.)	4) Ascenseur : cat. Vd, class. 1 55 000 000 L (ou immatriculation au tableau des artisans pour l'activité correspondante)
5) Manufatti in metallo e in legno – cat. Vf 1) Class. 4 L. 591.445.800	5) Ouvrages en métal et en bois : cat. Vf 1), class. 4 591 445 800 L
6) Materiali lapidei – cat. Vf 2) Class. 4 L. 390.797.400	6) Matériaux pierreux : cat. Vf 2), class. 4 390 797 400 L
7) Tinteggiature e verniciature – cat. Vg Class. 1 L. 31.505.388 (o iscriz. Albo artigiani per l'attività corrispond.)	7) Peintures et vernis : cat. Vg, class. 1 31 505 388 L (ou immatriculation au tableau des artisans pour l'activité correspondante)
8) Isolamenti termici, intonaci e impermeabilizzazioni cat. Vh Class. 3 L. 261.664.511	8) Isolations thermiques, enduits et imperméabilisations : cat. Vh, class. 3 261 664 511 L
Sommano L. 1.902.495.899	Total 1 902 495 899 L
– Opere riconducibili alla categoria prevalente: cat. 2 L. 1.689.850.778	– Travaux appartenant à la catégorie principale : cat. 2 1 689 850 778 L
D) <i>Termine di esecuzione dell'appalto</i> : 600 (seicento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.	D) <i>Délai d'exécution des travaux</i> : 600 (six cents) jours naturels consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
E) <i>Documenti tecnici e amministrativi</i> : saranno in visione presso l'ufficio tecnico del Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali copie della documentazione di appalto, potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia HELIO PIÙ – Via Trottechien, 35/b – 11100 AOSTA.	E) <i>Documentation technique et administrative</i> : La documentation technique et administrative peut être consultée au Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Toute copie de la documentation afférente au marché faisant l'objet du présent avis peut être obtenue, sur paiement des frais de reproduction, à l'héliographie HELIO PIU' – 35/b, rue Trotechin, 11100 AOSTE.
F) <i>Termini e modalità di presentazione dell'offerta</i> :	F) <i>Date limite et modalités de remise des offres</i> :
f.1 le offerte devono pervenire esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato, sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, entro e non oltre il giorno venerdì 20.02.1998. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro suddetto termine all'Ufficio Postale di QUART. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, aziende di recapito o simili, anche se autorizzate dal Ministero delle Poste.	f.1 Les offres doivent parvenir au plus tard le vendredi 20 février 1998, par la poste uniquement, sous pli recommandé, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste de QUART sont considérées comme valables. Les offres devant être acheminées uniquement par la poste, il est interdit de faire appel à des sociétés, entreprises, messageries ou similaires, même si elles sont autorisées par le ministère des postes.
f.2 Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).	f.2 Toute offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit repré-

L'offerta dovrà essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autenticata a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di Imprese riunite, l'offerta dovrà essere sottoscritta da persona munita di procura conferita con atto pubblico. L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con cerallacca e controfirmata sui lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». L'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto, e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

G) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

g.1 *Certificato valido di iscrizione* all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della legge 04.01.1968 n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

g.2 *Modello di dichiarazione in competente bollo:* ritirabile presso l'Ufficio Tecnico del Corpo forestale valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autenticata a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato come precedentemente descritto. Nel caso di Consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il Modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Nel caso in cui il suddetto modello presenti delle alterazioni o irregolarità, sarà facoltà dell'Amministrazione valutare se queste difformità saranno tali

sentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), l'acte attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la L n° 15/1968) doit être joint aux pièces afférentes au marché en cause, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Il y a lieu de préciser qu'aux fins des relations découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

G) *Pièces à joindre à l'offre :*

g.1 *Certificat valable d'immatriculation* au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

g.2 *Déclaration sur papier timbré,* rédigée d'après le modèle fourni par le Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), l'acte attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la L n° 15/1968) doit être joint aux pièces afférentes au marché en cause, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admise.

Au cas où la déclaration en cause présenterait des altérations ou des irrégularités, l'Administration a la faculté d'évaluer si ces irrégularités justifient

da giustificare l'esclusione. Il suddetto modello prevede tutte le dichiarazioni relative ai requisiti richiesti per l'ammissione alla gara, in applicazione della normativa vigente, tra cui la dichiarazione di non sussistenza di condizioni costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti ai sensi delle leggi vigenti: la dichiarazione attestante il possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D.L.vo 406/91 connesse all'iscrizione A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare; con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando: 1) la dichiarazione attestante la cifra d'affari in lavori, derivante da attività diretta ed indiretta dell'Impresa; 2) la dichiarazione attestante il costo del personale dipendente. Per le imprese partecipanti singolarmente la cifra d'affari in lavori dovrà essere almeno pari a 1,50 volte l'importo a base d'asta ed il costo del personale dipendente non dovrà essere inferiore allo 0,10 della cifra di affari in lavori effettiva richiesta. In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti 1) e 2) dovranno essere posseduti nella maniera di almeno il 40% dalla Capogruppo e nella misura restante, fino alla concorrenza del 100%, dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggruppamento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs. 406/91. Le imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lgs. 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare solo il documento di cui al punto g.1 e una dichiarazione resa dal legale rappresentante dell'Impresa con firma autenticata (L. 15/68), attestante testualmente la mancanza di condizioni di esclusione previste ai sensi delle leggi vigenti e l'impegno a non partecipare alla gara unitamente ad imprese controllanti e controllate, non essendo per loro richiesti altri requisiti. Nel caso di associazione temporanea d'Impresa di tipo verticale vale quanto stabilito dall'art. 8 c.1 del D.P.C.M. 55/91. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara; in particolare, per i requisiti relativi alla cifra d'affari e al costo del personale la verifica avverrà sulla base delle relative disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

l'esclusione du marché de l'entreprise concernée. Le modèle susdit prévoit toutes les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au marché, en application des dispositions en vigueur, à savoir, notamment, la déclaration attestant l'absence de toute condition comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visées aux lois en vigueur et la déclaration attestant que l'entreprise réunit les conditions visées aux articles 20 et 21 du décret n° 406/1991 pour ce qui est de l'immatriculation à l'ANC, des caractéristiques, du montant et de la nature des travaux à réaliser. Pour les cinq années précédant la date de publication du présent avis, toute entreprise doit présenter : 1) La déclaration attestant le chiffre d'affaires dérivant des activités directes et indirectes de l'entreprise ; 2) La déclaration attestant le coût des personnels. En cas d'entreprise isolée, ledit chiffre d'affaire doit être au moins égal à 1,50 fois la mise à prix et le coût des personnels ne doit pas être inférieur à 0,10 du chiffre d'affaires en travaux requis. En cas de groupement temporaire d'entreprises, les conditions visées aux points 1) et 2) ci-dessus doivent être réunies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et, pour le restant, jusqu'à concurrence de 100%, par la ou les entreprises mandataires ; en particulier, chacune des entreprises mandataires doit réunir 20% au moins des conditions requises pour le groupement tout entier. Les mêmes conditions prévues pour les entreprises groupées à titre temporaire doivent nécessairement être remplies par les entreprises appartenant à des consortiums dont les montants d'inscription à l'ANC (qui ne doivent pas, en tout état de cause, être inférieurs à ceux prévus pour les entreprises groupées à titre temporaire) permettent d'atteindre le plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium qui ne réuniraient pas lesdites conditions minimales ou ne seraient pas inscrites à la catégorie requise ou pour le montant minimum prévu pour celle-ci sont assimilées, aux fins de la réalisation des travaux, aux entreprises groupées, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret n° 406/1991. Les entreprises groupées ou pouvant se grouper au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret n° 406/1991, ainsi que les entreprises d'un consortium qui leur sont assimilées, doivent présenter uniquement le document visé au point g.1 et une déclaration du représentant légal, portant la signature authentifiée de celui-ci au sens de la loi n° 15/1968, attestant textuellement l'absence des conditions d'exclusion prévues par les lois en vigueur et l'engagement de l'entreprise à ne pas participer au marché avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, étant donné qu'aucune autre condition ne leur est requise. En cas de groupement temporaire d'entreprises de type vertical, il est fait application du premier alinéa de l'art. 8 du DPCM n° 55/1991. La vérification des déclarations susmentionnées a lieu après la passation du marché ; en particulier, pour ce qui est des conditions relatives au chiffre d'affaires et au coût des personnels, la vérification a lieu sur la base des dispositions y afférentes du DM n° 172 du 9 mars 1989.

g.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto* rilasciato dall'Ufficio Tecnico del Corpo forestale valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procedura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che ogni soggetto, seppure delegato con procura notarile, non potrà prendere visione del progetto per più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

g.4 *Per le sole Cooperative e i loro Consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

g.5 *Modello per la dichiarazione di subappalto*. Per le sole Imprese che intendono avvalersi di subappalti, cottimi, noli a caldo, forniture con posa in opera. Da ritirare presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e da firmare a cura del legale rappresentante dell'Impresa. In caso di Raggruppamenti temporanei il Modello dovrà essere presentato solo dall'Impresa capogruppo.

Nel caso in cui all'atto dell'offerta sia stato indicato – per ogni categoria A.N.C. – un solo soggetto candidato ad eseguire in subappalto o cottimo le lavorazioni, pena la non ammissione del subappalto deve essere allegato il «Certificato di Iscrizione all'A.N.C.» del candidato, per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente.

g.6 *Per i soli raggruppamenti di Imprese*: mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

g.7 *Documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria*. La mancata produzione della suddetta documentazione o di una delle dichiarazioni richieste costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omittenti. Le buste, contenenti l'offer-

g.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le Bureau technique du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ; ledit formulaire doit être dûment rempli par le représentant légal ou par le directeur technique ou par un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

g.4 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement*, le certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

g.5 *Déclaration relative à la sous-traitance*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance, à des commandes hors marché, au louage d'engin ou à des fournitures avec installation. Ladite déclaration, rédigée d'après le modèle fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement temporaire, ladite déclaration doit être présentée par l'entreprise principale uniquement.

Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux, que d'un seul sous-traitant ou candidat aux commandes hors marché, le certificat d'immatriculation à l'ANC de celui-ci au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, doit être annexé au dossier de candidature, sous peine de refus des autorisations y afférentes. Ledit certificat peut être remplacé, si la législation en vigueur le juge suffisant, par un certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

g.6 *Pour les groupements d'entreprises uniquement*, le mandat conféré à l'entreprise principale aux termes de la loi et par acte sous seing privé légalisé ; la procuration attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale.

g.7 *Documentation attestant la constitution du cautionnement provisoire*. La non présentation de la documentation susmentionnée ou d'une des déclarations requises comportera l'exclusion du marché des entreprises fautives. Le pli (un pour chaque lot

ta economica e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.4, g.5, g.6, g.7, devono essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DI UNA NUOVA CASERMA FORESTALE IN COMUNE DI ÉTROUBLES – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

Relativamente ai termini ed alle modalità di presentazione dell'offerta si precisa che trascorso il termine di scadenza, non sarà ammessa la presentazione di alcuna offerta sostitutiva od integrativa nè potrà essere ritirata l'offerta già presentata. Nel caso in cui un concorrente presentasse un'offerta sostitutiva o integrativa nei termini, l'eventuale busta dovrà contenere, oltre all'oggetto dei lavori e alla ragione sociale dell'Impresa mittente, la dicitura: BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Le buste contenenti l'offerta e la documentazione sostituite nei termini potranno essere restituite solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro e/o recapito dell'eventuale plico sostitutivo dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta nei termini di scadenza predetti, di comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona delegata con procura notarile.

Non è ammessa la presentazione di più di un plico sostitutivo o integrativo, pena l'esclusione. La busta sostitutiva non potrà essere aperta per integrare i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, ciò sarà possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

H) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti il giorno 3 marzo '98 alle ore 9,00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Reg. Amérique, 127/A – QUART.

I) *Garanzie*:

*Cauzione provvisoria*: la partecipazione alle procedure di affidamento dell'esecuzione dei lavori è subordinata alla costituzione di una cauzione pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale CRT – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 Aosta; assegni circolari intestati a «Regione Autonoma Valle d'Aosta» e riportanti clausola di Non Trasferibilità: fidejussione bancaria o assicurativa.

Non sono ammessi assegni bancari. La validità di tale cauzione non potrà essere inferiore a 120 giorni e comun-

auquel l'entreprise participe), contenant la soumission et les pièces visées aux points g.1, g.2, g.3, g.4, g.5, g.6 et g.7 doit être glissé dans une deuxième enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et remise à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis par la poste uniquement. Ladite enveloppe doit porter la mention : «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DI UNA NUOVA CASERMA FORESTALE IN COMUNE DI ÉTROUBLES – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

Pour ce qui est du délai et des modalités de dépôt des soumissions, il y a lieu de préciser que passé la date limite de réception des offres, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire ou le retrait de l'offre présentée ne sont plus admis. Au cas où un soumissionnaire présenterait une offre substitutive ou complémentaire dans les délais, le pli y afférent doit indiquer, en sus de l'objet des travaux et de la raison sociale de l'entreprise soumissionnaire, la mention «BUSTA SOSTITUTIVA» o «INTEGRATIVA». Les plis contenant l'offre et la documentation qui sont remplacées dans les délais ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait de toute soumission et/ou le dépôt d'un pli substitutif doit avoir lieu sur communication écrite du représentant légal de l'entreprise ou d'une personne munie d'une procuration notariée, envoyée dans le délai susmentionné, par la poste uniquement. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

H) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux, le 3 mars 1998, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.

I) *Garanties* :

*Cautionnement provisoire* : La participation au marché faisant l'objet du présent avis est subordonnée au versement d'un cautionnement équivalant à 5% de la mise à prix, suivant l'une des modalités suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis. La validité dudit cautionnement doit être de 120 jours au moins et ne doit, en tout état de cause, expirer avant la date de l'adjudication définitive du marché, sous

que non anteriore alla data dell'aggiudicazione definitiva, pena l'esclusione dalla gara. L'Amministrazione appaltante provvederà al suo svincolo a favore dei concorrenti che non risulteranno aggiudicatari entro 10 giorni dall'aggiudicazione definitiva. In caso di aggiudicazione, tale cauzione resterà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso tale termine è da prorogarsi per tutta la durata del contenzioso.

*Cauzione definitiva:* contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'impresa aggiudicataria sarà altresì obbligata a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

J) *Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore:* l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato, così come regolamento dal capitolato speciale d'appalto.

K) *Riunione di Imprese e Consorzi:* oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. n. 12/1996, imprese riunite, Consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa. In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ.; ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
- 2) socio di società in nome collettivo;
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
- 6) direttori tecnici.

peine d'esclusione. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas d'adjudication, le cautionnement est bloqué jusqu'à la signature du contrat. En cas de recours, le cautionnement en question n'est restitué qu'à la fin du contentieux.

*Cautionnement définitif:* Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire.

J) *Financement des travaux et paiement de l'adjudicataire :* Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété, suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.

K) *Groupements d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie. Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
  - 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
  - 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
  - 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
  - 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
  - 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.
- L) *Sous-traitance :* Le recours à la sous-traitance est régle-

L) *Subappalto*: il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della L.R. 12/96, nonché dall'art. 18 della L. 55/90 e succ. mod. Ai sensi dell'art. 33 c.1 della L.R. 12/96 tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili o affidabili in cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla/e categorie prevalenti sono subappaltabili e affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo. Le imprese sono tenute a indicare sul modulo di cui al punto g.5 le tipologie di lavoro che intendono subappaltare, i cottimi e noli. Si provvederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto, nolo e cottimo, riferiti alla categoria prevalente, superiori al limite del 30% sopra indicato (art. 33 c. 3 L.R. 12/96). Dovranno, altresì, essere indicate per ogni lavorazione indicata nel capitolato speciale d'appalto da un minimo di una a un massimo di sei imprese candidate ad eseguire le lavorazioni in subappalto e i cottimi, a pena di non concedere le relative autorizzazioni.

Al fine della tutela del Pubblico Incanto i concorrenti alla gara non potranno presentarsi come candidati ad eseguire lavori in subappalto e cottimo per altra Impresa partecipante, pena l'esclusione dalla gara e la non ammissibilità della loro candidatura al subappalto.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione e ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.7 del presente bando.

La Stazione appaltante provvederà a corrispondere, in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore. I corrispettivi liquidati direttamente al subappaltatore saranno detratti dell'importo del rateo d'acconto maturato in favore dell'appaltatore (art. 33 c. 5 L.R. 12/96).

M) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

N) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della U.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della U.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Direttiva 93/37/CEE.

menté par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée. Aux termes du premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, tous les travaux, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché. Les travaux appartenant à la/aux catégorie(s) principale(s) ainsi que les activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles que la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer sur le modèle visé au point g.5 les travaux pour lesquels ils entendent faire appel aux sous-traitances, aux louages d'engins ou aux commandes hors marché. Les offres qui comportent des travaux appartenant à la catégorie principale faisant l'objet de sous-traitances, de louages d'engins ou de commandes hors marché à raison de plus de 30% (art. 33, 3<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 12/1996) sont automatiquement exclues. De plus, pour chaque travail prévu par le cahier des charges spéciales, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer le nom d'un à six candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché, sous peine de refus des autorisations y afférentes.

Aux fins de la régularité du marché, les soumissionnaires ne peuvent se présenter en tant que candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché pour une autre entreprise soumissionnaire, sous peine d'exclusion du marché et de refus de leur candidature aux sous-traitances.

La collectivité passant le marché vérifie la véracité des déclarations relatives aux sous-traitants avant de délivrer l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance et commande hors marché et, en tout état de cause, avant de signer le contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.7 du présent avis.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales. Les montants versés directement au sous-traitant sont déduits du montant de l'acompte dû à l'adjudicataire (art. 33, 5<sup>e</sup> alinéa, LR n° 12/1996).

M) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur offre, les soumissionnaires ont la faculté de s'en dégager. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

N) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et dont le siège est situé dans un État de l'UE* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC et dont le siège est situé dans un État de l'UE ont également vocation à participer, au sens de l'art. 25 de la directive 93/97/CEE.  
L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata mediante apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e sulla base della verifica della autocertificazione relativa alla regolarità dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali fornite in sede di gara.

L'Amministrazione procederà altresì all'accertamento della regolarità della situazione dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta.

In caso di esistenza di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché accertata irregolarità della situazione dell'aggiudicatario nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto g.7 del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda impresa in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara. In caso di accertata impossibilità di aggiudicare i lavori al primo o al secondo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva di procedere ulteriormente nella graduatoria

*Responsabile del procedimento* per le fasi dell'affidamento e dell'esecuzione: Dott. Paolo OREILLER.

*Informazioni:* le richieste di chiarimenti, informazioni documenti devono essere indirizzate al Dott. Paolo OREILLER, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 765814), entro i 10 giorni antecedenti la data fissata per l'apertura delle offerte. Le risposte saranno impegnative per l'Ente Appaltante soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Le richieste dei candidati e le risposte fornite saranno inserite in un fascicolo che potrà essere consultato da qualsiasi partecipante.

Il presente bando è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica, e per estratto su due quotidiani a diffusione nazionale, nonché all'Albo dell'Ente appaltante e dei Comuni di QUART, AOSTA e ÉTROUBLES.

Il Capo del Corpo Forestale Valdostano  
OREILLER

N. 44

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di ALLEIN.**

**Avviso di gara per estratto.**

Il Comune di ALLEIN intende appaltare mediante pubblico incanto i lavori di completamento della strada comunale dietro la Fraz. Dayllon in ALLEIN per un importo a base di gara di L. 105.000.000

directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification de la déclaration sur l'honneur relative à la régularité de la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Par ailleurs, la collectivité passant le marché vérifie la situation de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale, déclarée lors de la présentation de l'offre.

Au cas où l'adjudicataire ferait l'objet des mesures de restriction prévues par les lois antimafia ou sa situation serait irrégulière et en contraste avec les déclarations rendues lors de la présentation de l'offre au sujet des assurances et des cotisations de sécurité sociale, il est procédé à la révocation de l'adjudication provisoire et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.7 du présent avis ; le marché est alors attribué provisoirement à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, telle qu'elle figure au procès-verbal du marché. S'il s'avère impossible d'attribuer le marché au premier ou au deuxième adjudicataire, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de continuer d'utiliser la liste susmentionnée.

*Responsable de la procédure pour les phases de l'adjudication et de l'exécution :* M. Paolo OREILLER.

*Renseignements supplémentaires :* Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée à M. Paolo OREILLER, responsable de la procédure, uniquement par fax (0165/76 58 14) au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède la date d'ouverture des plis. Les réponses engagent la collectivité passant le marché uniquement si elles sont signées par le responsable susmentionné. Les demandes des candidats et les réponses qui leur sont données sont insérées dans un dossier consultable par chaque participant.

Le présent avis est publié au Journal officiel de la République italienne et, par extraits, sur deux quotidiens nationaux ainsi qu'au tableau d'affichage de la collectivité passant le marché et des communes de QUART, AOSTE et ÉTROUBLES.

Le chef du Corps forestier valdôtain,  
Paolo OREILLER

N° 44

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ALLEIN.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

La commune d'ALLEIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue des travaux d'achèvement de la route communale passant derrière le hameau de Dayllon, dans ladite commune. La mise à prix y afférente s'élève à 105 000 000 L.

*Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais par

*Metodo di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma I lettera d) e comma 2, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della legge 109/94, 216/95 e art. 47, C. 5 L.R. n. 12/1996.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici Comunali entro le ore 12,00 del giorno 12.02.1998.

Il bando integrale è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale; le norme di partecipazione e la dichiarazione da allegare all'offerta potranno essere richieste agli uffici Comunali.

Allein, 31 dicembre 1997.

Il Segretario  
(firma illeggibile)

N. 45 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo, 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/41876.**

**Bando di gara procedura aperta per estratto.**

*Oggetto dei lavori:* Adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio San Grato.

*Importo a base di gara:* Lire 270.311.154.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte corredate della documentazione da allegare, dovranno pervenire al Comune di CHARVENSOD entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18 febbraio 1998.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio Comunale.

Charvensod, 20 gennaio 1998.

Il Segretario  
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 46 A pagamento

---

---

**Comune di PERLOZ – Ufficio Tecnico.**

**Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.**

rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens des lois n° 109/1994, n° 216/1995 et du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la commune avant le 12 février 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal ; les modalités de participation et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être demandés aux bureaux de la commune.

Fait à Allein, le 31 décembre 1997.

Le secrétaire communal,  
(signature illisible)

N° 45 Payant

---

---

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Localité Chef Lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/41876.**

**Extrait d'avis d'offre ouverte.**

*Objet des travaux:* adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage «San Grato».

*Mise à prix:* 270 311 154 L.

*Critère d'attribution du marché:* au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait au sens du 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la L.R. n. 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les soumissions doivent parvenir à la commune de CHARVENSOD au plus tard le 18 février 1998, 12h, assorties des pièces requises.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de présentation sont indiquées dans l'avis d'appel publié intégralement au tableau d'affichage de la commune.

Fait à Charvensod, le 20 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N° 46 Payant

---

---

**Commune de PERLOZ - Bureau Technique.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Mode de passation du marché:* Appel d'offre ouvert -

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo a base d'asta (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

*Oggetto:* Lavori di asfaltatura di due tratti di strada;

*Importo a base d'asta:* Lire 119.327.000 oltre I.V.A.;

*Data di aggiudicazione:* 23 settembre 1997;

*Ditte partecipanti:*

- 1) ANGELINI VINCENZO di SARRE;
- 2) VALASFALTI S.r.l. di MORGEX;
- 3) BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA;
- 4) S.E.I. S.r.l. di GORIZIA;
- 5) VIABIT S.p.a. di SANTHIA';
- 6) BIONAZ SIRO & C. S.n.c. di BIONAZ;
- 7) COMÉ GILDO di AOSTA;
- 8) SO.GE.MA. S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;
- 9) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA;
- 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE;
- 11) F.LLI DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT;
- 12) CANTIERI STRADALI GALLO S.p.a. di ARBORIO;
- 13) ISAF S.r.l. di ISSOGNE;

*Ditta aggiudicataria:* BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA con un ribasso del 8,50%.

Perloz, 12 gennaio 1998.

Il Segretario  
STEVENIN

Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la L.R. 12/96 et du décret du Ministre des Travaux Publics du 28 avril 1997;

*Objet:* Travaux de bitumage de deux tronçons de route;

*Mise à prix:* 119 327 000 L, I.V.A. exclue;

*Date de passation du marché:* le 23 septembre 1997;

*Soumissionnaires:*

*Adjudicataire:* BRAMBATI & C. S.r.l. di NOVARA, qui

- 14) ICOVAL S.r.l. di ARNAD;
- 15) URICAO S.r.l. di FENIS;
- 16) ICE S.n.c. di HONE;
- 17) VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. di RIVARA CANAVESE;
- 18) SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA;
- 19) VERDI ALPI S.r.l. di VERRES;
- 20) Cav. RUGGERO MANCINI di CIVITA CASTELLANA;
- 21) E.L.M.I.C. S.a.s. di CIVITA CASTELLANA;
- 22) FAS S.p.a. di CRESCENTINO;
- 23) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.a.s. di CIVITA CASTELLANA;
- 24) SASSIVER di VERRES.

a offert un rabais de 8,50%.

Fait à Perloz, le 12 janvier 1998.

Le secrétaire,  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 47 A pagamento

## Società Italiana per Azioni per il Traforo del Monte Bianco.

### Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco, sede legale Avenue Dent Du Géant, 43 – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER AO – Direzione Generale Via Salaria n° 243 – 00199 Roma (Tel. 06/84463213, fax 06/84463220);  
Direzione di Esercizio Piazzale Italiano del Traforo del Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR, Casella Postale n. 71 (Tel. 0165/89421, fax n. 0165/89548).
2. *Procedura di aggiudicazione:* Secondo l'art. 21, primo comma, della legge n. 109/1994 che d'ora in poi si intende sempre come modificata dalla Legge n. 216/1995, con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo posto a base di gara. Nel caso di più offerte eguali fra loro, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, secondo comma, del R.D. n.827/1924.

N° 47 Payant

## Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco.

### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Société passant le marché :* «Società italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco».  
*Siège social :* 43, avenue de la Dent du Géant – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER – VALLÉE D'AOSTE.  
*Direzione generale :* Via Salaria, n° 243 – 00199 ROMA (Tél. 06/84 46 32 13 – 06/84 46 32 20).  
*Direzione di esercizio piazzale italiano del traforo del Monte Bianco – 11013 COURMAYEUR – Boîte postale n° 71 (Tél. 0165/89 421 – Fax 0165/89 548).*
2. *Mode de passation du marché :* Aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, suivant le critère du plus fort rabais par rapport à la mise à prix des travaux à forfait. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué aux termes du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.  
Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la

Si procederà alla esclusione automatica delle offerte che presentino una percentuale di ribasso che superi la media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. La procedura di esclusione automatica non verrà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Non saranno ammesse offerte in aumento.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

3. *Luogo di esecuzione, descrizione dei lavori ed importo dei medesimi*

a) Regione Valle d'Aosta, Traforo del Monte Bianco – COURMAYEUR (AO)

b) L'appalto ha per oggetto:

- Lo spostamento nel canale di ventilazione n. 4 della linea di media tensione Italia – Francia, nella canaletta porta cavi esistente
- La sostituzione dei quadri elettrici nelle cabine di media tensione n. 4 e n. 5 e la fornitura in opera del quadro elettrico di media tensione nella cabina n. 7.
- L'alimentazione delle prese elettriche per cartelli indicatori di S.O.S. posti negli ampliamenti e nelle cavità.
- L'alimentazione del contatto elettrico dell'estintore sito nelle nicchie S.O.S.  
Per ulteriori indicazioni, rinviasi agli elaborati tecnici di cui al successivo punto 5.

c) *Importo a base d'asta:* Lit. 1.066.962.960 = (lire unmiliardosessantaseimilioninovecentosessantaduemilanovecentosessanta), di lavori ricadenti nella categoria prevalente A.N.C. 16/h. Ulteriori categorie: A.N.C. 5/c (per importo di L. 114.510.000=), A.N.C. 2 (per un importo di L. 18.000.000=).

I lavori sono appaltati a corpo, in base alle norme del Capitolato Speciale d'Appalto e valutati sull'importo posto a base della gara.

Il prezzo convenuto è fisso ed invariabile in conformità di quanto previsto dall'art. 21, primo comma, della Legge n. 109/1994.

In particolare, detto prezzo comprende e compensa tutti gli oneri ed alee a carico dell'Impresa, per l'esecuzione, a perfetta regola d'arte, dei lavori ad essa affidati.

4. *Durata dell'appalto:* giorni 150 (centocinquanta) naturali e consecutivi, decorrenti dalla data del verbale di consegna.

5. *Documenti tecnico-amministrativi per l'esecuzione dell'appalto:* tutti i documenti tecnico-amministrativi

moyenne arithmétique des pourcentages de rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart arithmétique moyen des pourcentages de rabais qui dépassent ladite moyenne, est automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre d'offres recevables est inférieur à cinq.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

3. *Descriptif du marché :*

a) *Lieu d'exécution :* Région Vallée d'Aoste ; Tunnel du Mont-Blanc – COURMAYEUR.

b) *Nature des travaux :*

- déplacement dans le conduit d'aération n° 4 de la ligne de tension moyenne «Italia-Francia» dans la goulotte pour fils électriques existante ;
- remplacement des tableaux électriques dans les postes de moyenne tension n° 4 et 5 et mise en place d'un tableau électrique de moyenne tension dans le poste n° 7 ;
- alimentation des prises d'électricité pour les panneaux SOS placés dans les aires de stationnement et les niches ;
- alimentation du contact électrique de l'extincteur de chaque niche SOS.  
Pour tout renseignement complémentaire, il est fait référence aux documents techniques visés au point 5 du présent avis.

c) *Mise à prix :* Catégorie des travaux principaux : 1 066 962 960 L (un milliard soixante-six millions neuf cent soixante-deux mille neuf cent soixante), ANC 16/h ; Autres catégories de travaux : 114 510 000 L, ANC 5/c ; 18 000 000 L, ANC 2.

Les travaux sont attribués à forfait aux termes des dispositions du cahier des charges spéciales ; ils sont appréciés sur la base de la mise à prix.

Le montant du marché est invariable, conformément au premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994.

Le montant en question comprend et compense tous les frais à la charge de l'entreprise ainsi que les aléas relatifs à l'exécution, dans les règles de l'art, des travaux qui lui sont confiés.

4. *Délai d'exécution :* 150 (cent cinquante) jours naturels et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documents techniques et administratifs :* Les documents techniques et administratifs «(Capitolato Speciale d'Appalto, Relazione Tecnica, Elenco delle lavorazioni e

(Capitolato Speciale d'Appalto, Relazione Tecnica, Elenco delle lavorazioni e forniture per l'esecuzione delle opere a corpo (indicazione percentuale per la redazione dei S.A.L.), tavole di progetto, Consegne di sicurezza per i lavori in galleria della Società per Azioni per il Traforo del Monte Bianco) saranno disponibili presso la Direzione di Esercizio, all'indirizzo di cui sub. 1, previa prenotazione anche telefonica, in visione o per l'acquisto, al prezzo di L. 100.000=.

6. *Presentazione dell'offerta e requisiti di partecipazione:*

- 6.1) entro le ore 16.00 del giorno 9 marzo 1998 a pena di esclusione dalla gara;
- 6.2) all'indirizzo della Direzione Generale, alla Via Salaria n° 243 - 00199 ROMA. Le buste sigillate saranno custodite in plico anch'esso sigillato presso tale Direzione Generale, sino al momento della loro apertura, che avrà luogo come specificato al successivo punto 7;
- 6.3) in lingua italiana (compresa la documentazione) e sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

L'offerta economica dovrà essere chiusa, da sola, in apposita busta, controfirmata e sigillata sui lembi di chiusura (a pena di esclusione dalla gara), riportante all'esterno la dicitura «OFFERTA», nonché il nominativo dell'Impresa mittente. In calce all'offerta dovrà essere espressamente dichiarato che il ribasso offerto tiene conto anche degli oneri previsti per i piani di sicurezza, per assicurare le condizioni di lavoro e di previdenza ed assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori. In separata busta, recante all'esterno la dicitura «documenti» ed il nominativo dell'Impresa, dovrà essere poi prodotta, a pena di esclusione dalla gara la seguente documentazione in corso di validità:

- a) il certificato (originale o documento equipollente ai sensi delle vigenti leggi) di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori o all'Albo o Lista Ufficiale del Paese di residenza per le Imprese interessate, aventi sede negli stati aderenti alla C.E.E. da cui dovrà risultare l'iscrizione nella categoria 16h per importo non inferiore a 1.500.000.000=. In luogo di detto certificato, l'Impresa può presentare una dichiarazione, a firma autenticata, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare, da cui risultino le categorie di iscrizione all'A.N.C. e relativo importo;
- b) il certificato del Casellario Giudiziale (in originale o documento equipollente ai sensi delle vigenti leggi) relativo a:
  - Imprese individuali: per il Titolare, per i Direttori Tecnici, se questi sono persone diverse dal Titolare;
  - società commerciali, consorzi, cooperative e loro consorzi: per i Direttori Tecnici e per tutti i soci

forniture per l'esecuzione delle opere a corpo (indicazione percentuale per la redazione dei SAL), tavole di progetto, Consegne di sicurezza per i lavori in galleria della Società per Azioni per il Traforo del Monte Bianco) sont consultables et peuvent être achetés, au prix de 100 000 L, auprès de la direction d'exploitation, à l'adresse visée sous 1, sur demande préalable, même par téléphone.

6. *Délai et modalité de dépôt des soumissions :*

- 6.1 Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 9 mars 1998, 16 heures, sous peine d'exclusion.
- 6.2 Les soumissions doivent être adressées à la «Direction generale», Via Salaria, n° 243 - 00199 ROMA. La société passant le marché conserve les plis scellés jusqu'au moment de leur ouverture, qui aura lieu selon les dispositions du point 7 ci-dessous.
- 6.3 L'offre doit être établie en langue italienne (tout comme les pièces à joindre) et porter la signature du représentant légal de l'entreprise. Toute offre doit être introduite dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture (sous peine d'exclusion du marché). Chaque pli doit porter la mention «OFFERTA» et l'indication du soumissionnaire. Au bas de l'offre, il doit être expressément déclaré que le rabais proposé tient également compte des charges prévues pour les plans de sécurité en vue du respect des dispositions en matière de conditions de travail, prévoyance et assistance en vigueur à l'endroit où les travaux doivent être réalisés. Dans un autre pli, portant la mention «DOCUMENTI» et l'indication du soumissionnaire, doivent être insérés, sous peine d'exclusion du marché, les documents suivant en cours de validité :
  - a) Certificat (original ou pièce équivalente au sens des lois en vigueur) d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) à la catégorie 16h pour un montant de 1 500 000 000 L ou, pour les entreprises ayant leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne, à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine. Ledit certificat peut être remplacé par une déclaration portant la signature authentifiée du représentant légal ou du titulaire et attestant les catégories d'immatriculation à l'ANC et le montant y afférent ;
  - b) Certificat du casier judiciaire (original ou pièce équivalente au sens des lois en vigueur) relatif :
    - Au titulaire et aux directeurs techniques, s'il s'agit de personnes autres que le titulaire, en cas d'entreprises isolées ;
    - Aux directeurs techniques et à tous les associés commanditaires, en cas de sociétés en commandite simple, à tous les associés, en cas de sociétés

- accomandatari per le Società in accomandita semplice, per tutti i soci per le Società in nome collettivo e per gli Amministratori negli altri casi;
- c) il certificato della Cancelleria del Tribunale competente (in originale o in copia autentica) o documento equivalente, dal quale risultino quali sono i legali rappresentanti dell'Impresa, od il Titolare, ed i loro poteri, in particolare dei firmatari delle offerte e delle dichiarazioni richieste dal presente bando;
- d) il certificato della C.C.I.A.A. espressamente attestante l'abilitazione per l'esercizio delle opere di cui alla lett. a) dell'art. 1 della L. n. 46/1990.
- e) dichiarazione nella quale l'Impresa attesti di essere a conoscenza delle clausole e prescrizioni del bando di gara e del Capitolato Speciale d'Appalto;
- f) atto contenente:
- f1) dichiarazione con la quale l'Impresa attesta di essere recata sul posto dove devono eseguirsi i lavori e di avere preso conoscenza di tutte le circostanze generali e particolari che possono aver influito od influire sull'esecuzione dei lavori e sulla determinazione dei prezzi e delle condizioni contrattuali;
- f2) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, di essere a conoscenza dei patti e delle condizioni che disciplineranno il rapporto contrattuale e di giudicare il ribasso offerto remunerativa e, quindi, tale da consentire l'offerta;
- f3) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, ove l'Impresa si impegna a non accampare diritti di sorta nei confronti della società appaltante in dipendenza di limitazioni del transito ovvero prescrizioni in genere relative all'uso di strade pubbliche, impartite, per qualsiasi motivo, dagli Enti proprietari delle stesse;
- f4) dichiarazione, a firma del Legale Rappresentante, ove l'impresa si impegna a mantenere l'offerta ferma ed irrevocabile ai sensi dell'art. 1329 C.C. per un periodo pari a 180 (centottanta) giorni dalla data limite per il ricevimento delle offerte e comunque, decorso tale termine, fino a che non intervenga revoca scritta da parte dell'offerente stesso.
- f5) dichiarazione, a firma autenticata del Legale Rappresentante, ove l'impresa espliciti di non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione dalla partecipazione a procedure di appalto di lavori pubblici, delle quali all'art. 8 co. 7° della L. n. 109/1994.
- en nom collectif, aux , dans les autres, lorsqu'il s'agit de sociétés commerciales, consortiums, coopératives et leurs consortiums ;
- c) Certificat du greffe du tribunal compétent (original ou copie authentifiée) ou pièce équivalente indiquant les noms des représentants légaux de l'entreprise, ou du titulaire, et leurs pouvoirs et notamment ceux des signataires des offres et des déclarations requises par le présent avis ;
- d) Certificat de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) attestant expressément l'habilitation du soumissionnaire à réaliser les travaux visés à la lettre a) de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 46/1990.
- e) Déclaration attestant que l'entreprise a pris connaissance des dispositions du présent avis d'appel d'offres et du cahier des charges spéciales ;
- f) Acte portant :
- f1) Déclaration attestant la visite des lieux et la prise de connaissance de toutes les conditions générales et particulières susceptibles d'avoir influé ou d'influer sur l'exécution des travaux et sur la définition des prix et des clauses contractuelles ;
- f2) Déclaration signée par le représentant légal de l'entreprise, attestant que ce dernier a pris connaissance des clauses et des conditions qui régiront le rapport contractuel et qu'il juge le rabais offert rémunérateur et, donc, valable aux fins de la présentation de l'offre ;
- f3) Déclaration signée par le représentant légal attestant que l'entreprise s'engage à ne faire valoir aucun droit contre le maître d'ouvrage du fait des limites et des prescriptions établies par les collectivités propriétaires de routes ouvertes au public quant à la circulation sur celles-ci ;
- f4) Déclaration signée par le représentant légal attestant que l'entreprise s'engage, aux termes de l'art. 1329 du code civil, à ne pas modifier son offre pendant 180 (cent quatre-vingts) jours à compter du délai de présentation des soumissions ; en tout cas, passé ledit délai, l'offre demeure inchangée tant qu'une révocation écrite n'est pas présentée par l'entreprise concernée.
- f5) Déclaration, portant la signature authentifiée du représentant légal, attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions comportant l'exclusion des marchés visées au 7° alinéa de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- f6) Déclaration, signée par le représentant légal, dans

f6) dichiarazione, a firma autenticata del Legale Rappresentante, ove l'impresa attesti che i propri fornitori, ai sensi della Circolare n° 2357 del 16.05.1996 del Ministero dei Lavori Pubblici, realizzeranno la fornitura di impianti elettrici ed impianti tecnologici come prescritto dalle norme predisposte dall'Ente appaltante, precisate negli elaborati di gara, e secondo i criteri che assicurino la qualità ai sensi della citata circolare.

g) cauzione nella misura del 2% dell'importo a base d'asta, da presentarsi mediante fideiussione bancaria od assicurativa, avente durata non inferiore a 180 giorni.

Tale cauzione verrà restituita secondo quanto previsto dall'art. 30 comma 1° Legge 109/94.

In caso di imprese riunite, la suddetta documentazione dovrà essere presentata per ciascuna Impresa partecipante al raggruppamento, fatta eccezione per le documentazioni di cui ai punti e), f) e g) che potranno essere prodotte dalla sola capogruppo. La cauzione dovrà essere rilasciata a favore di tutte le imprese associate.

Potranno, altresì, essere esclusi i Raggruppamenti nei quali anche una sola delle imprese che li costituiscono sia incorsa in omissioni della documentazione richiesta.

Le buste concernenti l'offerta economica ed i documenti, dovranno essere incluse in unico plico sigillato da recapitarsi all'indirizzo sub 6.2) entro e non oltre i termini di cui sub 6.1) – sul quale dovranno essere indicati l'oggetto dell'appalto, il giorno e l'ora stabiliti per la presentazione dell'offerta, nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Non saranno prese in considerazione le offerte pervenute successivamente al termine di cui al precedente punto 6.1).

6.4) Ai sensi e per gli effetti della L. n. 675/1996, l'Ente appaltante informa che i dati forniti dai partecipanti verranno trattati nel rispetto della citata normativa e per finalità strettamente connesse ad obblighi previsti da leggi, regolamenti, normativa comunitaria, nonché in adempimento ed esecuzione del contratto di appalto stipulato con l'aggiudicatario. In relazione alle suddette finalità, il trattamento dei dati sarà effettuato con strumenti manuali ed informatici, tutti comunque idonei a garantire la sicurezza dei dati stessi, l'Ente appaltante, sempre per le finalità sopra menzionate e, quindi, in ipotesi rientranti nella fattispecie disciplinata dall'art. 12 citata legge, potrà comunicare a terzi i dati dei partecipanti. Gli interessati potranno comunque esercitare i diritti loro riconosciuti dall'art. 13 della citata legge 675/1996, che qui si ha per integralmente riprodotto.

Qui si ricorda, in particolare, che gli interessati possono richiedere la cancellazione o il blocco dei dati trattati in violazione della legge, nonché la rettificazione o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati. Si precisa che, ai sensi della normativa de qua, «Titola-

laquelle l'entreprise atteste que le matériel pour les installations électriques et technologiques livré par ses fournisseurs sera conforme aux dispositions établies par la collectivité passant le marché et précisées dans les documents relatifs au marché, et suivant les critères en matière de qualité fixés par la circulaire du ministre des travaux publics n° 2357 du 16 mai 1996 ;

g) Cautionnement correspondant à 2% de la mise à prix, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, d'une durée d'au moins 180 jours. Ledit cautionnement est restitué aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.

En cas d'entreprises réunies, lesdites pièces doivent être présentées par chacune des entreprises faisant partie du groupement, exception faite des pièces visées aux lettres e), f) et g) qui peuvent être produites uniquement par l'entreprise principale. La caution doit être constituée en faveur de toutes les entreprises groupées.

Les groupements dont une entreprise aurait omis de présenter les pièces requises peuvent être exclus.

Le pli contenant l'offre et les pièces requises doivent être glissés dans un pli scellé à transmettre à l'adresse visée sous 6.2. dans le délai visé sous 6.1. Ledit pli doit porter l'indication de l'objet du marché, du jour et de l'heure fixés pour le dépôt de l'offre et du nom du soumissionnaire.

Les offres parvenues après l'expiration du délai visé au point 6.1 du présent avis ne sont pas prises en considération.

6.4 Aux termes de la loi n° 675/1996, la collectivité passant le marché donne avis du fait que les données fournies par les participants au marché seront traitées conformément aux dispositions de la loi susmentionnée et pour des finalités étroitement liées aux obligations prévues par des lois, des règlements et des dispositions communautaires, ainsi que pour l'exécution du contrat passé avec l'adjudicataire. Pour ce qui est desdites finalités, le traitement des données sera effectué à l'aide d'instruments manuels et informatiques aptes à garantir la sécurité de ces données. Toujours dans le cadre desdites finalités et dans les cas réglementés, en l'occurrence, par l'art. 12 de la loi susmentionnée, la collectivité passant le marché peut communiquer à des tiers les données relatives aux participants. Les intéressés peuvent en tout état de cause exercer les droits qui leur sont reconnus par l'art. 13 de la loi n° 675/1996 à laquelle il est ici fait référence. Les intéressés peuvent notamment demander que les données traitées en violation de la loi soient effacées ou bloquées ; ils peuvent également demander qu'elles soient rectifiées ou, s'il y a lieu, complétées. Aux termes des dispositions en question, M. Francesco COLOMBO est le titulaire de la société,

re» è il Dott. Francesco COLOMBO, quale Legale Rappresentante della Società, e «Responsabili» sono il Dott. Costantino FIORILLO, per il settore legale e l'Arch. Giancarlo PENNESTRI per quello tecnico. Ai «Responsabili» potranno essere richieste ulteriori informazioni, purché per iscritto.

7. *Apertura delle offerte:* l'apertura dei plichi contenenti l'offerta avrà luogo alla presenza degli interessati alle ore 10.00 del giorno 12 marzo 1998, presso la Direzione Generale, all'indirizzo di cui sub. 1.

8. *Cauzione e garanzia:*

- cauzione nella misura del 10% dell'importo contrattuale. Qualora il ribasso offerto dalla Impresa in sede di gara sia superiore al 25%, tale garanzia verrà aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso, ai sensi della Legge 109/94.
- Trattenuta a garanzia dello 0,50% ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 1063/1962.
- L'esecutore dei lavori è tenuto a stipulare la polizza assicurativa della quale all'art. 30 co. 3 della L. n. 109/1994, con massimali non inferiori a L. 1.500.000.000= per le opere e L. 1.000.000.000 = per responsabilità civile.

9. *Finanziamento dei Lavori e pagamenti all'appaltatore:*

- Lavori autofinanziati e non soggetti a contributo dello Stato;
- Pagamenti dell'appaltatore come da art. 18 del Capitolato Speciale d'Appalto, al quale si rinvia.

10. *Associazioni Temporanee di Imprese e Consorzi:* Oltre alle imprese singole, italiane o di Paesi membri della C.E.E., potranno presentare offerta, Imprese riunite, ai sensi dell'art. 10 della L. n. 109/1994. Le eventuali Imprese riunite dovranno produrre, in copia autenticata, il mandato collettivo irrevocabile conferito alla mandataria o l'atto costitutivo del consorzio. L'Impresa partecipante individualmente o che partecipi ad un raggruppamento o consorzio, non può fare parte di altri raggruppamenti o consorzi. In caso di consorzi di produzione e lavoro gli stessi dovranno indicare i singoli consorziati per conto dei quali concorrono.

11. *Subappalto:* Il subappalto è disciplinato secondo il dettato dell'art. 18 della L.n. 55/1990, come modificato dall'art. 34 della L. n. 109/1994.

12. *Partecipazione di Imprese aventi sede in uno Stato della C.E.E.:* Potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in altro Stato della C.E.E. alle condizioni previste dagli artt. 18 e 19 del D. lgs. n. 406/1991; il possesso dei requisiti ivi previsti verrà da esse attestato con le modalità di cui al precedente punto 6 lettera a) e d).

en sa qualité de représentant légal, et MM. Costantino FIORILLO et Giancarlo PENNESTRI sont les responsables respectivement du secteur légal et du secteur technique. Des renseignements peuvent être demandés par écrit auxdits responsables.

7. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 12 mars 1998, 10 heures, dans les bureaux de la direction générale, à l'adresse visée sous 1.

8. *Cautionnement et garanties :*

- À raison de 10% du montant du marché. Au cas où le rabais proposé par le soumissionnaire dépasserait 25%, ledit cautionnement est augmenté à raison des points qui dépassent ledit pourcentage, aux termes de la loi n° 109/1994 ;
- Retenue de 0,50% à titre de garantie au sens de l'art. 19 du DPR n° 1063/1962 ;
- L'adjudicataire est tenu de contracter la police d'assurance visée au 3° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, dont les pleins ne doivent pas être inférieurs à 1 500 000 000 L au titre des travaux et à 1 000 000 000 L au titre de la responsabilité civile.

9. *Financement et paiement :*

- Les travaux sont auto-financés et ne bénéficient d'aucune subvention de l'État.
- Les paiements sont effectués au sens de l'art. 18 du cahier des charges spéciales.

10. *Groupements temporaires d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, italiennes ou appartenant à d'autres États membres de l'Union européenne, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises constitués au sens de l'art. 10 de la loi n° 109/1994. Les entreprises groupées sont tenues de produire la copie authentique du mandat collectif irrévocable conféré à l'entreprise mandataire ou l'acte constitutif du consortium. Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peut faire partie d'un autre groupement ou consortium. Les consortiums de production et de travail doivent indiquer le nom de chaque entrepreneur pour le compte duquel ils présentent la soumission.

11. *Sous-traitance :* Le recours à la sous-traitance est réglementé par l'art. 18 de la loi n° 55/1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994.

12. *Participation des entreprises ayant leur siège dans un autre Etat membre de l'Union européenne :* Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie ont également vocation à participer au présent marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées aux articles 18 et 19 du décret n° 406/1991 ; elles sont tenues d'attester qu'elles réunissent lesdites conditions selon les modalités visées aux lettres a) et d) du point 6 du présent avis.

13. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Direzione di Esercizio.

14. *Pubblicazione*: Il presente bando è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta il 27 gennaio 1998.

L'Amministratore Delegato e Direttore Generale  
COLOMBO

N. 48

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n° 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, Via Chambéry, n° 51 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-363641/42, Fax 0165-363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.

2. *Procedura di gara*: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art 21 comma 1 della legge 11 febbraio 1994, n° 109 (offerta a prezzi unitari).

3. *Oggetto del contratto*: appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone – 1° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche dei lavori*:

- a) luogo di esecuzione: viadotto Curvone posto sul raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo;
- b) regione: Autonoma della Valle d'Aosta;
- c) comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- d) caratteristiche generali dei lavori: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 682-691, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.
- e) importo categoria prevalente 900.000.000 (ai soli fini del punto 14)
- f) importo complessivo presunto dei lavori: L. 900.000.000

5. *Categoria e classifica A.N.C. richieste*: categoria: 6° classifica di iscrizione L. 1.500.000.000

6. *Cauzione e garanzie*:

- I. cauzione da prestarsi unitamente all'offerta per un importo pari al 2% dell'importo di cui al punto 4f), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.

13. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire peut être demandé à la direction d'exploitation.

14. *Publication* : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste du 27 janvier 1998.

L'administrateur délégué et directeur général  
Francesco COLOMBO

N° 48

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - AOSTA - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Société passant le marché*: SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, Fax 0165-363628, ci-après dénommée société.

2. *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert, au sens du 1er alinéa de l'art.21 de la L. n° 109 du 11 février 1994 (offre à prix unitaires).

3. *Objet du marché*: travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Curvone - 1<sup>er</sup> lot sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

4. *Descriptif du marché*:

- a) Lieu d'exécution: viaduc «Curvone» sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard;
- b) Région autonome Vallée d'Aoste;
- c) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- d) Nature des travaux: entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 682-691, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles et des autres éléments en béton dégradés, y compris tous les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée et les fournitures y afférentes.
- e) Montant de la catégorie de travaux principaux: 900 000 000 L. (uniquement aux fins du point 14);
- f) Mise à prix indicative: 900 000 000 L.

5. *Catégorie et classement ANC requis*: 6° pour un montant de 1 500 000 000 L.

6. *Cautionnement et garanties*:

- I. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 2% du montant visé à la lettre f) du point 4. Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

II. Garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale. In caso di ribasso superiore al 25%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

III. Trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962 n° 1063.

7. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

8. *Finanziamento delle opere*: autofinanziamento.

9. *Documentazione concernente l'appalto*: la documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquistati al prezzo di L. 100.000 + IVA (oltre le eventuali spese di spedizione) previa richiesta scritta, anche a mezzo fax, agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

11. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato U.E., alle condizioni di cui al successivo punto 12.

12. *Requisiti di partecipazione - documentazione*: per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. Certificato originale ovvero copia conforme all'originale successivamente verificabile, di iscrizione all'A.N.C. o, per le imprese aventi sede negli stati aderenti alla U.E., gli Albi o Liste ufficiali del paese di appartenenza, per categoria e classifica indicati al punto 5. In caso di soggetti di cui all'art. 10, lett. d), e), e)bis L. 109/94, ciascuna impresa del raggruppamento dovrà essere iscritta nella categoria indicata al punto 5 per un importo pari ad almeno un quinto dell'ammontare complessivo dei lavori, fermo restando che la somma delle iscrizioni delle varie imprese costituenti il raggruppamento dovrà in ogni caso essere pari, o superiore, all'importo dei lavori. Qualora l'ordinamento di alcuno dei Paesi U.E. non contempli forme di certificazione obbligatoria della capacità tecnico-finanziaria delle imprese costruttrici di opere pubbliche, la Società si riserva la facoltà di procedere nei confronti delle imprese appartenenti ai detti paesi U.E. ad ulteriori verifiche documentali del possesso dei requisiti tecnico-professionali e finanziari per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente bando.

II. Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 25%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.

III. Retenues visées au 2e alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

7. *Délai d'achèvement des travaux*: 120 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

8. *Financement des travaux*: Les travaux sont autofinancés.

9. Documents afférents au marché: Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 100 000 L + IVA (plus les frais éventuels d'expédition) - sur demande écrite, même par fax - auprès des bureaux de la société au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

10. *Entreprises admises à participer*: Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e), e) bis de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

11. *Entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie*: Ont également vocation à participer au marché les entreprises non immatriculées à l'ANC qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui répondent aux conditions visées sous 12.

12. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire*: Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli portant la mention «Documentazione»:

I. Certificat (original ou copie authentifiée susceptible d'être contrôlée) d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) ou, pour les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine, pour la catégorie et le classement indiqués au point 5. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'article 10 de la loi n° 109/1994, chaque entreprise du groupement devra être immatriculée à la catégorie indiquée au point 5 pour un montant d'au moins un cinquième de la mise à prix, sans préjudice du fait que la somme des montants pour lesquels les entreprises concernées sont immatriculées doit, en tout état de cause, être égale ou supérieure au montant des travaux. Au cas où les réglementations des autres États membres de l'Union européenne ne prévoient aucune forme de certification obligatoire des capacités techniques et financières des entreprises des travaux publics, la société se réserve la faculté de procéder à des contrôles au sujet de leurs capacités techniques, professionnelles et financières.

II. Dichiarazione a firma autenticata ai sensi dell'art. 4 della legge n. 15/68 del legale rappresentante dell'impresa, attestante che la stessa non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici.

- a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese di appartenenza;
- b) pendenza di una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalla legislazione del paese di appartenenza;
- c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che indica sulla moralità professionale;
- d) errore grave commesso nell'esercizio della propria attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova;
- e) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assicurativi a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o di quella del Paese di residenza;
- f) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;
- g) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni del fornire informazioni richieste ai fini della partecipazione alla presente gara».

III. Apposita dichiarazione a firma autenticata del legale rappresentante dell'impresa, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal D. Lgs. 19 settembre 1994 n° 626.

IV. La garanzia di cui al punto 6 I, che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla Sitrab S.p.A. per un importo pari a L. 18.000.000; b) a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa di pari importo con sottoscrizione del direttore di agenzia autenticata nelle forme di legge recante la dicitura: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone - 1° lotto», contenente la rinuncia del fidejussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 c.c.), sia alla facoltà di opporre le eccezioni di spettanze di quest'ultimo (art. 1945 c.c.).

V. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e)bis art. 10 L. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandata-

II. Déclaration portant la signature authentifiée au sens de l'art. 4 de la L n° 15/1968 du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiqués ci-après:

- a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité ou concordat ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine;
- b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par la législation du pays d'origine;
- c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle;
- d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve;
- e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur;
- f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur;
- g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.

III. Déclaration portant la signature authentifiée du représentant légal de l'entreprise soumissionnaire et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution - y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret n° 626 du 19 septembre 1994 - a été prise en considération.

IV. Une pièce attestant le versement du cautionnement de 18 000 000 L au sens du point 6.1 du présent avis; ledit cautionnement peut être constitué: a) par un chèque barré au nom de la Sitrab S.p.A.; b) sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances; en l'occurrence, la pièce susmentionnée doit porter la signature du directeur de l'agence, légalisée aux termes de la loi, et la mention: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Curvone - 1° lotto» et doit porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion préalable des biens du débiteur (art. 1944 du code civil) ainsi qu'à la faculté d'opposer les exceptions qui appartiennent à ce dernier (art. 1945 du code civil).

V. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'art. 10 de la L. n° 109/1994, respectivement: mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement; certificat d'immatriculation

ria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c., certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3 D. Lgs 23.07.1991, n° 240.

VI. In via eventuale la dichiarazione di cui al punto 14.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

D) La lista delle categorie di lavoro e forniture completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavoro e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, sarà indicato in calce al modulo stesso. Esso non dovrà comunque superare l'importo indicato al punto 4f); pertanto le offerte eccedenti tale limite verranno escluse dalla gara. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'Impresa.

14. *Subappalto:* ai sensi dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990 n. 55 come modificato dall'art. 34, legge 109/94, le imprese dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare nonché da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i suddetti lavori; nel caso in cui venga indicato un solo nominativo dovrà essere prodotto il certificato di iscrizione all'A.N.C. dell'impresa indicata per categoria e classifica corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo oppure, qualora per realizzare gli stessi sia sufficiente il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., il subappalto della categoria indicata al punto 4e) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 17.00 del 2 marzo 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi contenente le due buste di cui ai punti 9 e 10 e recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone - 1° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

16. *Svincolo dell'offerta:* decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà dell'impresa concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

17. *Offerte anomale:* ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore

du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret n° 240 du 23 juillet 1991.

VI. Éventuellement, déclaration visée au point 14 du présent avis.

L'omission d'une ou plusieurs desdites pièces comporte l'exclusion du marché.

13. *Modalités d'établissement des soumissions:* Les pièces ci-après doivent être glissées dans un pli portant la mention «Offerta»:

D) Liste des catégories des travaux et des fournitures remplies, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Le prix global offert, représenté par la somme de ces résultats, doit être indiqué au bas de ladite liste. Le prix global ne doit pas, en tout état de cause, dépasser la mise à prix visée à la lettre f) du point 4. Les offres qui dépassent ledit montant sont exclues du marché. La liste des catégories des travaux et des fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise.

14. *Sous-traitance:* au sens de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les travaux qu'ils entendent sous-traiter ainsi qu'un nombre de candidats à la sous-traitance allant d'un à six; au cas où le nom d'un seul candidat serait indiqué, il y a lieu de produire le certificat d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) de l'entreprise désignée, pour la catégorie et le classement correspondant aux travaux à réaliser par sous-traitance ou par commande hors marché; au cas où l'immatriculation à la CCIAA suffirait aux fins de la réalisation des travaux, les travaux appartenant à la catégorie indiquée à la lettre e) du point 4 du présent avis peuvent faire l'objet de sous-traitance jusqu'à concurrence de 30% du montant indiqué.

15. *Délai et modalité de dépôt des soumissions:* Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée sous 1., par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 2 mars 1998, à 17 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de la fermeture, contenant les deux plis visés aux points 9 et 10 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone - 1° lotto». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

16. *Délai d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre 90 jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

17. *Offres irrégulières:* Au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la L. n° 109/1994, les offres dont le pourcentage de rabais est supérieur au plafond d'irrégularité fixé par le DM

alla soglia di anomalia, determinata ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 1 del 2 gennaio 1998; l'esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

18. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 4 marzo 1998 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n° 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Unica offerta: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

19. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

20. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 21 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza: il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alle procedure di affidamento dei lavori di cui trattasi.

21. *Pubblicazione*: il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

du 28 avril 1997, publié au Journal officiel de la République italienne n° 105 du 8 mai 1997, sont exclues du marché; il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions recevables est inférieur à cinq.

18. *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 4 mars 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société, à AOSTE, 51 rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15. ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature authentifiée du représentant légal ainsi que la mention du présent marché. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.

19. *Renseignements*: tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.

20. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat*: l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après que les contrôles prévus par la loi ainsi que les vérifications que la société jugera opportunes auront été effectués et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

21. *Publication*: le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.,  
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 49 A pagamento

N° 49 Payant

